

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

JG.

MC.

Plenaire vergadering van 20 april 1967

Séance plénière du 20 avril 1967

AANWEZIG : De heer [REDACTED], Voorzitter/Président;
PRESENTS : De heren : [REDACTED] vaste leden;
Messieurs : [REDACTED] membres effectifs;
De heer [REDACTED], plaatsvervangend lid;
De heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal; Secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, Secrétaire.

1092.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het ambtshalve opgeworpen
probleem te weten :

Vu le problème soulevé d'office,
à savoir :

1° in welke taal of talen gesteld moeten
worden de vragen om prijsaanbiedingen
uitgaande van centrale diensten of cen-
trale uitvoeringsdiensten met zetel te
Brussel, en gericht tot firma's in het
Nederlandse en het Franse taalgebied;

1° dans quelle(s) langue(s) doivent être
rédigés les appels d'offre de prix qui
émanent de services centraux ou de services
centraux d'exécution avec siège à Bruxelles
et qui sont adressés à des firmes éta-
blies dans les régions de langue française
et de langue néerlandaise;

2° in welke taal de dossier betreffende die
aanbestedingen moeten behandeld worden
in binnendienst bij evenvermelde dien-
sten;

2° dans quelle langue les services précités
doivent-ils traiter en service intérieur
les dossiers concernant ces adjudica-
tions;

Gelet op artikel 60, §§ 1 en 5 van de
op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het
gebruik van de talen in bestuurszaken
(S.W.T.);

Vu l'article 60, §§ 1er et 5 des
lois sur l'emploi des langues en matière
administrative, coordonnées le 18 juillet
1966 (L.L.C.);

.../

1° Wat de vraag om prijsaanbod en de bestellingen betreft.

Overwegende dat de vraag om prijsopgave uitgaande van vorenvermelde diensten in verband met beperkte aanbestedingen geen bericht of mededeling is aan het publiek doch een betrekking van een centrale dienst of centrale uitvoeringsdienst met een privaat bedrijf; dat die betrekkingen met een privaat bedrijf in het Nederlandse en in het Franse taalgebied in het Nederlands respectievelijk het Frans moet geschieden krachtens artikel 41, § 2 van de S.W.T.; dat de lokalisatie van het uit te voeren werk of levering ter zake niet dienend is naar de lokalisatie slechts speelt wanneer het een behandeling in binnendienst bij vorenvermelde diensten of betrekkingen van die diensten met andere diensten betreft en geenszins wanneer het gaat om betrekkingen van die diensten met private bedrijven;

Overwegende dat die regelen ook gelden voor het plaatsen van bestellingen;

2° Wat de behandeling in binnendienst betreft.

Overwegende dat wat de behandeling van aanbestedingsdossier bij de centrale diensten en centrale uitvoeringsdiensten betreft, verwezen moet worden naar de artikelen 39, § 1 en 17, § 1 van de S.W.T.;

Overwegende dat krachtens de laatstgenoemde artikelen de behandeling in binnendienst bij de vorenvermelde diensten moet geschieden in de taal bepaald door de lokalisatie van het uit te voeren werk of te verrichten levering, zoals uiteengezet is in de artikelen 17, § 1 en 39, § 1 van de S.W.T.;

1° En ce qui concerne l'appel d'offre de prix et les commandes.

Considérant que l'appel d'offre de prix émanant des services susvisés en vue d'adjudications restreintes, ne constitue pas un avis ou une communication au public, mais un rapport d'un service central ou service central d'exécution avec une entreprise privée; que ces rapports avec une entreprise privée dans les régions de langue française et de langue néerlandaise, en vertu de l'article 41, § 2 des L.L.C., doivent avoir lieu respectivement en langues française et néerlandaise; que la localisation des travaux ou fournitures à exécuter ne peut pas être invoquée en la matière, étant donné que la localisation ne joue que lorsqu'il s'agit d'un traitement en service intérieur dans les services précités ou des rapports de ces services avec d'autres services et en aucun cas, lorsqu'il s'agit des rapports de ces services avec des entreprises privées;

Considérant que ces règles s'appliquent également aux commandes à effectuer;

2° En ce qui concerne le traitement en service intérieur.

Considérant que quant au traitement des dossiers d'adjudication dans des services centraux et des services centraux d'exécution, il convient de renvoyer aux articles 39, § 1er et 17, § 1er des L.L.C.;

Considérant qu'en vertu de ces articles, le traitement en service intérieur dans les services précités, doit se faire dans la langue déterminée par la localisation des travaux à exécuter ou des fournitures à effectuer, comme prévu aux articles 17 § 1er et 39 § 1er des L.L.C.;

Om deze redenen besluit te advise-
ren :

Par ces motifs, décide d'émettre
l'avis suivant :

Artikel 1. - Voor de aanvraag van prijs-
aanbod en de bestellingen welke uitgaan
van centrale diensten of centrale uitvoe-
ringsdiensten en gericht zijn tot private
bedrijven in het Nederlandse en het Franse
taalgebied moet het Nederlands respectieve-
lijk het Frans worden gebruikt.

Article 1er.- Pour les appels d'offre de
prix et les commandes qui émanent des ser-
vices centraux ou des services centraux
d'exécution et sont adressés à des entre-
prises privées dans les régions de langue
française et de langue néerlandaise, il y a
lieu d'utiliser respectivement les langues
française et néerlandaise.

Artikel 2. - De behandeling in binnendienst
van aanbestedingsdossiers bij evenvermelde
diensten wordt geregeld door de artikelen
39, § 1 en 17, § 1 van de S.W.T.

Article 2.- Le traitement en service inté-
rieur de dossiers d'adjudication, dans les
services précités, est réglé par les ar-
ticles 39, § 1er et 17, § 1er des L.L.C.

Gedaan te Brussel, 20 april 1967.

Fait à Bruxelles, le 20 avril 1967.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

M. FERON